

15 (1986) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 118

A. TITEL

*Fytosanitaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Volksrepubliek China;
's-Gravenhage, 25 augustus 1986*

B. TEKST¹⁾**Fytosanitaire Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China (hierna te noemen: „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Ten einde het brengen van schadelijke organismen binnen respectievelijk buiten hun onderscheiden grondgebieden te voorkomen, de uitwisseling van en de handel in planten en plantaardige produkten te vergemakkelijken, en de samenwerking op het gebied van de quarantaine van planten en de planteziektenbestrijding te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder de term:

1. „planten”: levende planten en levende delen daarvan, met inbegrip van zaaizaden;
2. „plantaardige produkten”: voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet zijn verwerkt of slechts een eenvoudige behandeling hebben ondergaan;
3. „schadelijke organismen”: die insecten, aaltjes, schimmels, bacteriën, virussen en viroïden, mycoplasma's, onkruiden en hun zaden die zeer schadelijk zijn voor planten en plantaardige produkten.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

1. alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om te voorkomen dat schadelijke organismen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden binnengebracht door middel van de uitvoer van zendingen planten of plantaardige produkten die afkomstig zijn van hun grondgebied;
2. grondige aandacht te schenken aan alle wettelijke fytosanitaire voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij en deze volledig in acht te nemen;
3. elkaar de tekst van de in hun land geldende fytosanitaire voorschriften ter beschikking te stellen;

¹⁾ De Chinese tekst van de Overeenkomst is niet afgedrukt.

Phytosanitary Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

in order to prevent quarantine pests, from being carried into or out of their respective countries, to facilitate the exchange and trade of plants and plant products, and to promote the cooperation in the field of plant quarantine and plant protection,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. "plants" shall mean living plants and living parts thereof, including seeds for sowing;
2. "plants products" shall mean products of plant origin which have not been processed or have been subjected to simple treatment;
3. "quarantine pests" shall mean insects, nematodes, fungi, bacteria, viruses and viroids, mycoplasmas, weeds and their seeds which are seriously injurious to plants and plant products.

Article II

The Contracting Parties agree:

1. to take all measures necessary to prevent that quarantine pests are carried into the territory of the other Contracting Party by means of export of consignments of plants and plant products originating from their territory;
2. to give thorough consideration and respect to all legal phytosanitary regulations of the other Contracting Party;
3. to supply each other with the phytosanitary regulations in force;

4. elkaar in te lichten over de verspreiding en de bestrijding van nieuw ontdekte schadelijke organismen.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

1. dat, met betrekking tot het fyto-sanitaire onderzoek ten behoeve van voor de andere Overeenkomstsluitende Partij bestemde zendingen planten of plantaardige produkten, aan de in de wettelijke fyto-sanitaire voorschriften, handelsovereenkomsten en invoervergunningen gestelde eisen wordt voldaan;

2. dat fyto-sanitair onderzoek wordt toegepast ten aanzien van zendingen planten of plantaardige produkten, verpakkingsmaterialen en vervoermiddelen van deze zendingen voor invoer, uitvoer en doorvoer.

Artikel IV

1. Elke zending planten of plantaardige produkten dient vergezeld te zijn van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de autoriteiten voor de quarantaine van planten in het land van uitvoer, waarin wordt verklaard dat de zending planten of plantaardige produkten voldoet aan de eisen die het land van invoer heeft gesteld in de wettelijke fyto-sanitaire voorschriften, handelsovereenkomsten en invoervergunningen.

2. Het certificaat dient gesteld te zijn in de Engelse taal en er mogen geen wijzigingen of doorhalingen in voorkomen.

Artikel V

Het gezondheidscertificaat laat het recht van het land van invoer onverlet met betrekking tot het onderzoeken van zendingen planten of plantaardige produkten en het treffen van de noodzakelijke maatregelen op het gebied van de quarantaine van planten. Indien aantasting door schadelijke organismen wordt geconstateerd in een ingevoerde zending planten of plantaardige produkten, worden de noodzakelijke quarantainemaatregelen genomen en wordt de voor quarantaine van planten bevoegde autoriteit van het land van uitvoer daarvan onmiddellijk in kennis gesteld.

Artikel VI

Planten of plantaardige produkten die voor niet-commerciële doeleinden worden verzonden, dienen eveneens aan de bepalingen van deze Overeenkomst te voldoen.

4. to inform each other in written form about the distribution and control of newly discovered quarantine pests.

Article III

The Contracting Parties agree:

1. that with respect to the phytosanitary inspections of consignments of plants and plant products destined for the other Contracting Party, requirements laid down in legal phytosanitary regulations, trade contracts and import permits will be fulfilled.

3. that phytosanitary inspection shall be applied to the consignment of plants and plant products, the packing materials and conveyers of the consignment for exportation, importation and transit.

Article IV

1. Consignments of plants and plant products have to be provided with phytosanitary certificates issued by the plant quarantine authorities of the exporting country, certifying that the consignment of plants and plant products meets the requirements of the importing country, laid down in legal phytosanitary regulations, trade contracts and import permits.

2. The certificate shall be written at least in English and shall not contain any alterations or deletions.

Article V

The phytosanitary certificate does not preclude the importing country's right to examine the consignments of plants and plant products and to take necessary plant quarantine measures. In case contamination with quarantine pests is detected in an imported consignment of plants and plant products, necessary quarantine measures will be taken and the competent plant quarantine authority of the exporting country shall be notified immediately.

Article VI

Plants and plant products sent for non-commercial purposes shall also comply with this Agreement.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichting op zich:

- a. de uitwisseling van deskundigen te bevorderen, ten einde hun de gelegenheid te bieden zich op de hoogte te stellen van de methoden die op het gebied van de quarantaine en de bescherming van planten worden toegepast;
- b. de samenwerking op het gebied van het onderzoek betreffende schadelijke organismen en bestrijdingsmethoden, alsmede de uitwisseling van gegevens over de verkregen resultaten, te bevorderen.

Artikel VIII

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst kunnen beide Overeenkomstsluitende Partijen na overleg besluiten vertegenwoordigers naar de andere Overeenkomstsluitende Partij te zenden. In dit geval zijn de internationale reiskosten voor rekening van de zendende Partij. De kosten van verblijf, vervoer en medische verzorging in noodgevallen tijdens het bezoek zijn voor rekening van de ontvangende Partij.

Artikel IX

Indien een Overeenkomstsluitende Partij het wenselijk acht enige bepaling in deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk geschieden en begint binnen een tijdvak van twee maanden, te rekenen van de dag waarop het verzoek is gedaan. De aldus overeengekomen wijzigingen worden van kracht dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de wijzigingen in hun onderscheiden landen zijn goedgekeurd in overeenstemming met de constitutionele bepalingen.

Artikel X

De autoriteiten voor de quarantaine van planten van de Overeenkomstsluitende Partijen treden rechtstreeks met elkaar in verbinding ten behoeve van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel XI

Deze Overeenkomst maakt geen inbreuk op de rechten en verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben verkregen of op zich hebben genomen, dan wel alsnog zullen verkrijgen of op zich zullen nemen op grond van andere internationale overeenkomsten.

Article VII

The Contracting Parties undertake:

a. to promote the exchange of specialists in order that they may become acquainted with methods applied in plant quarantine and in plant protection;

b. to facilitate co-operation in the field of research of quarantine pests and the methods of their control, and to facilitate the exchange of information on the results obtained.

Article VIII

For the implementation of this Agreement both Contracting Parties may decide, after negotiation, to send representatives to the other Contracting Party. In that case the international travelling expenses shall be borne by the dispatching Party. The expenses for boarding and lodging, transportation and medical expenses for emergency cases during the visit shall be borne by the host Party.

Article IX

If a Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be carried out either verbally or in writing, shall take place within a period of two months to be reckoned from the day when the request had been made. The amendments thus agreed upon, shall be effective after 30 days following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the amendments have been approved in their respective countries in conformity with the constitutional requirements.

Article X

The plant quarantine authorities of the Contracting Parties shall have direct contact with each other for the purpose of implementing the provisions of the Agreement.

Article XI

This Agreement shall not infringe upon the rights and obligations the Contracting Parties have acquired or have accepted, or will still acquire or accept by reason of other international agreements.

Artikel XII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel XIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele bepalingen in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft aanvankelijk voor een tijdvak van vijf jaar van kracht. Na afloop van deze termijn wordt de geldigheidsduur telkens automatisch verlengd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, mits geen van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 25 augustus 1986 in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek. Bij verschil van uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) G. J. M. BRAKS

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

(w.g.) HE KANG

Article XII

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force after 30 days following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force initially for five years. After the expiry of its period of operation, it shall be renewed automatically each time for an other period of five years provided neither Contracting Party has denounced it six months before the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague on 25th August 1986 in two original copies in Chinese, Dutch and English. The three texts are equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) G. J. M. BRAKS

(sd.) H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of China,

(sd.) HE KANG

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel XIII, eerste lid, in werking treden 30 dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele bepalingen in hun onderscheiden landen is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII alleen gelden voor Nederland.

Uitgegeven de eerste oktober 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK